

Select "REFERENCES" tab

INSERT

DESIGN

PAGE LAYOUT

REFERENCES

MAILINGS

REVIEW

VIEW

MathType

File

Table

AB<sup>1</sup>

Insert Endnote

AB<sup>1</sup> Next Footnote

Insert Footnote

Show Notes

Footnotes



Insert Citation



Manage Sources

Style: APA

Bibliography

Citations &amp; Bibliography



Insert Caption



Insert Table of Figures

Update Table

Cross-reference

Captions



Mark Entry

Click the button in corner

## Footnote and Endnote

Location

☐ Footnotes:

Bottom of page

☒ Endnotes:

End of section

1st select "Endnotes:"

2nd select "End of Section"

Convert...

Footnote layout

Columns:

Match section layout

Format

Number format:

1, 2, 3, ...

Custom mark:

Symbol...

Start at:

1

Numbering:

Continuous

Apply changes

Apply changes to:

Whole document

3rd click "Apply"

Insert

Cancel

Apply

مترجم سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب  
 قلم ہیں۔ اسی بناء پر وہ لفظی ترجمہ  
 اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی  
 ترجمے آئے ہیں کیونکہ معنی مراوٹ

28-27: منہ  
 4 اصولی ترجمہ و تفسیر القرآن: غلام صبر  
 محمود کالو، ص: 29: القول السید فی عمر  
 محمد و مشان، ص: 147: نقل معانی القرآن  
 "الر"

INSERT

DESIGN

PAGE LAYOUT

REFERENCES

MAILINGS

REVIEW

VIEW

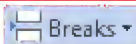
MathType

FOX



Size Columns

Page Setup



## Page Breaks

**Page**

Mark the point at which one page ends and the next page begins.

**Column**

Indicate that the text following the column break will begin in the next column.

**Text Wrapping**

Separate text around objects on web pages, such as caption text from body text.

## Section Breaks

**Next Page** **Select Next Page**

Insert a section break and start the new section on the next page.

**Continuous**

Insert a section break and start the new section on the same page.

**Even Page**

Insert a section break and start the new section on the next even-numbered page.

**Odd Page**

Insert a section break and start the new section on the next odd-numbered page.

Spacing

0 pt

0 pt



Position



Wrap Text



Bring Forward



Send Backward

Arrange

کے اعتبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب نے ترجمہ قرآن کے سلسلہ  
در حقائق کم ہیں۔ اسی بناء پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثالی ہو یا غیر مثالی، صحیح  
م و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے  
کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراد تک رسائی کے لیے مدلول لفظ کا

بسم اللہ الرحمن الرحیم

ترجمہ

دور کا دور: ص: 27-28

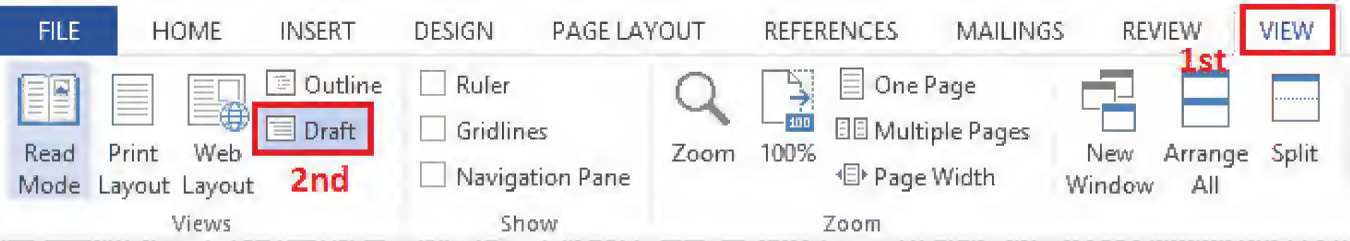
413/2 اصول ترجمہ و تفسیر القرآن: غلام مصیر الدین، ص: 47 ﴿الموسم القرآن﴾

ماہنامہ محمد محمود کالو، ص: 29 ﴿القول السدید فی تفسیر القرآن﴾: مصطفیٰ الشاطر، ص: 10

معانی: محمد رمضان، ص: 147 ﴿نقل معانی القرآن الکریم الی اللہ اعزری ترجمہ ام تفسیر:

اور، ص: "ار"

ماہ: ترجمہ



مذکورہ بالا تعریف کے مد نظر علمائے عرب کے مطابق محدود بیان پر قرآن پاک کا غیر مثلی لفظی ترجمہ ہو سکتا ہے۔ تاہم اس ضمن میں حقیقت پیش نگاہ رہنی چاہیے کہ اولاً: لفظی ترجمہ میں زور بذات خود "لفظ" پر ہوتا ہے اور یہ زور تراوی و تساوی کے اعتبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب نے ترجمہ قرآن کے سلسلے میں جو شور شرابا برپا کیا اس تصورات زیادہ اور حقائق کم ہیں۔ اسی بناء پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثلی ہو یا غیر مثلی، صحیح طور پر جد بندی کرنے میں ناکام رہے۔ ثالثاً: تعلیم و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے انکار نہیں کیا جاسکتا خود عرب مفسرین بھی یہی کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراد تک رسائی کے لیے مدلول لفظ کا تجزیہ فطری امر ہے۔

[2] معنوی ترجمہ:

3rd

practic

FILE HOME INSERT DESIGN PAGE LAYOUT REFERENCES MAILINGS REVIEW

Table of Contents

Add Text

Update Table

Table of Contents

Insert Endnote

Next Footnote

Show Notes

Manage Sources

Style: APA

Bibliography

Insert Citation

Insert Footnote

4th

Footnotes

Citations & Bibliography

بن پاک کا غیر مثلی لفظی ترجمہ ہو سکتا ہے۔

زور بذاتِ خود "لفظ" پر ہوتا ہے اور یہ زور

Show Notes

Jump to the footnotes or endnotes in your document.

مذکورہ بالا تعریف کے

تاہم اس ضمن یہ حقیقت

ترادف و تساوی کے اعتبار سے ہے۔ چنانچہ: علمائے عرب نے ترجمہ کر آن کے سلسلے میں جو شور شرابا برپا کیا اس

تصورات زیادہ اور حقائق کم ہیں۔ اسی بنا پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثلی ہو یا غیر مثلی، صحیح طور پر جد بندی کرنے میں ناکام

رہے۔ چنانچہ: تعلیم و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے انکار نہیں کیا جاسکتا خود عرب

مفسرین بھی یہی کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراویک رسائی کے لیے بدلول لفظ کا تجزیہ فطری امر ہے۔

[2] معنوی ترجمہ:

مذکورہ بالا تعریف کے مد نظر علمائے عرب کے مطابق محدود دیکھانے پر قرآن پاک کا غیر مثلی لفظی ترجمہ ہو سکتا ہے۔  
 تاہم اس ضمن یہ حقیقت پیش نگاہ رہنی چاہیے کہ اولاً: لفظی ترجمہ میں زور بذاتِ خود "لفظ" پر ہوتا ہے اور یہ زور  
 تراوف و تساوی کے اعتبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب نے ترجمہ قرآن کے سلسلے میں جو شور شرابا برپا کیا اس  
 تصورات زیادہ اور حقائق کم ہیں۔ اسی بنا پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثلی ہو یا غیر مثلی، صحیح طور پر حد بندی کرنے میں ناکام  
 رہے۔ ثالثاً: تعلیم و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے انکار نہیں کیا جاسکتا خود عرب  
 مفسرین بھی یہی کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراویک رسائی کے لیے مدلول لفظ کا تجزیہ فطری امر ہے۔

[2] معنوی ترجمہ:



Endnote **All Endnotes** 5th

6th **All Endnotes**

6th **Endnote Separator**

Endnote Continuation Separator

Endnote Continuation Notice

<sup>53</sup> قول القرآن انکریم: عبد اللہ بن عبد الرحمن، ص: 538

<sup>54</sup> منہج القرآن فی علوم القرآن: الشیخ محمد علی سلامہ 67/2

<sup>55</sup> قول اللہ فی حکم ترجمہ القرآن المجید: ص: 11

<sup>56</sup> التفسیر والمفسرون: الدكتور محمد حسین الذہبی، 19/1 ﴿دراسات فی القرآن انکریم، ص: 76﴾ ترجمہ القرآن انکریم و اشرحاتی معانی، ص: 149

<sup>57</sup> قول اللہ فی حکم ترجمہ القرآن المجید: ص: 12

<sup>58</sup> التفسیر والمفسرون: 20/1 ﴿دراسات فی القرآن انکریم، ص: 78﴾ ترجمہ القرآن انکریم و اشرحاتی معانی، ص: 150



مذکورہ بالا تعریف کے مد نظر علمائے عرب کے مطابق محدود دیکھ جانے پر قرآن پاک کا غیر مثلی لفظی ترجمہ ہو سکتا ہے۔ تاہم اس ضمن میں حقیقت پیش نگاہ رہنی چاہیے کہ اولاً: لفظی ترجمہ میں زور بذاتِ خود "لفظ" پر ہوتا ہے اور یہ زور تراوی و تساوی کے اعتبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب نے ترجمہ قرآن کے سلسلے میں جو شور شرابا برپا کیا اس تصورات زیادہ اور حقائق کم ہیں۔ اسی بنا پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثلی ہو یا غیر مثلی، صحیح طور پر حد بندی کرنے میں ناکام رہے۔ ثالثاً: تعلیم و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے انکار نہیں کیا جاسکتا خود عرب مفسرین بھی یہی کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراد تک رسائی کے لیے مدلولِ لفظ کا تجزیہ فطری امر ہے۔

[2] معنوی ترجمہ:

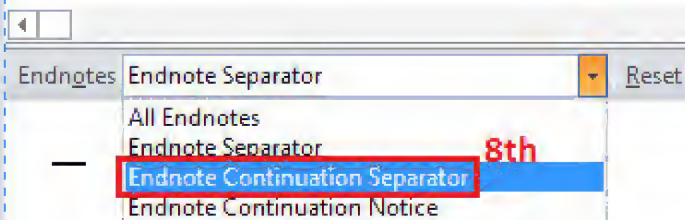
Endnotes Endnote Separator Reset

7th

Select Line (Endnote Separator [Line]) and Delete it.

مذکورہ بالا تعریف کے مد نظر علمائے عرب کے مطابق محدود دیکھانے پر قرآن پاک کا غیر مثلی لفظی ترجمہ ہو سکتا ہے۔ تاہم اس ضمن یہ حقیقت پیش نگاہ رہنی چاہیے کہ اولاً: لفظی ترجمہ میں زور بذات خود "لفظ" پر ہوتا ہے اور یہ زور تراویق و تساوی کے اعتبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب نے ترجمہ قرآن کے سلسلے میں جو شور شرابا برپا کیا اس تصورات زیادہ اور حقائق کم ہیں۔ اسی بنا پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثلی ہو یا غیر مثلی، صحیح طور پر جد بندی کرنے میں ناکام رہے۔ ثالثاً: تعلیم و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے انکار نہیں کیا جاسکتا خود عرب مفسرین بھی یہی کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراد تک رسائی کے لیے مدلول لفظ کا تجزیہ قطری امر ہے۔

[2] معنوی ترجمہ:





مذکورہ بالا تعریف کے مد نظر علمائے عرب کے مطابق محدود بینا نے قرآن پاک کا غیر مثلی لفظی ترجمہ ہو سکتا ہے۔ تاہم اس ضمن میں حقیقت پیش نگاہ رہنی چاہیے کہ اولاً: لفظی ترجمہ میں زور بذات خود "لفظ" پر ہوتا ہے اور یہ زور تراویف و تساوی کے اعتبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب نے ترجمہ قرآن کے سلسلے میں جو شور شرابا برپا کیا اس تصورات زیادہ اور حقائق کم ہیں۔ اسی بناء پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثلی ہو یا غیر مثلی، صحیح طور پر جد بندی کرنے میں ناکام رہے۔ ثالثاً: تعلیم و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے انکار نہیں کیا جاسکتا خود عرب مفسرین بھی یہی کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراد تک رسائی کے لیے مدلول لفظ کا تجزیہ فطری امر ہے۔

[2] معنوی ترجمہ:



Endnotes Endnote Continuation Separator Reset

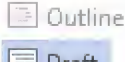
9th

Select above line(named  
Endnote Continuation Separator)  
and press delete

Now finally there is no  
more line for Endnotes





Read  
ModePrint  
LayoutWeb  
LayoutOutline  
Draft

Ruler

☐ Gridlines☐ Navigation Pane

Show



Zoom



100%

One Page

☐ Multiple Pages☐ Page Width

Zoom

New  
WindowArrange  
AllRemove  
Split**Print Layout**

Check out how your document will look when it's printed.

الْمُقَيَّدَةُ بِكَيْفِيَّاتِهَا الْبَلَاغِيَّةِ وَأَحَدُ  
[جہاں تک مثلی لفظی ترجمہ کا تعلق]

نظمِ شعرِ آن کو اس طرح سے لفظ ب لفظ رکھ جائے کہ الفاظِ ترجمہ الفاظِ شعرِ آن  
اور اس کا اسلوبِ اسلوبِ شعرِ آن کی جگہ لے لے یہاں تک کہ ترجمہ  
نظمِ اصل کے بلاغی کیفیات و تشریحی احکام سے معذور معانی کا حامل ہو]

اس تعریف پر اگر غور کیا جائے تو منکشف ہو گا کہ مثلی لفظی ترجمہ کسی بھی زبان کا ممکن نہیں ہے اور کلامِ الہی کا، جو کہ اپنی  
بلاغت و فصاحت، نزاکتِ معانی، تہہ دارِ مخاہیم و مطالب اور ہمہ پہلو ہدایت میں پوری کائنات میں بے مثل و بے نظیر  
ہے، کا ایسا ترجمہ ناممکن ہی نہیں بلکہ بساطِ بشری بلکہ مقدورِ مخلوقات سے لاتعلانی طور پر بالا ہے۔ اور یہ بات صرف  
غیر عربی زبانوں کے باب میں ہی قاطع نہیں ہے بلکہ خود عربی زبان میں بھی یکساں قوت و شدت کے ساتھ کارگر ہے۔

(2) خیرِ مثلی لفظی ترجمہ: مصطفیٰ شاطر کے الفاظ میں:

الَّتَرْجَمَةُ اللَّفْظِيَّةُ بِدُونِ الْمَثَلِ: وَ هِيَ إِبْدَالُ لَفْظٍ بِلَفْظٍ آخَرَ يَرَادِفُهُ فِي  
الْمَعْنَى الْإِجْمَالِيِّ أَوْ فِي الْمَعْنَى الْقَرِيبِ بِصَرْفِ النَّظَرِ عَنِ الْمَعْنَى التَّبَعِيَّةِ  
وَالْبَعِيدَةِ عَنِ الْخَصَائِصِ وَالْمَزَايَا<sup>67</sup>